Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | domu Dawida – tak mówi JAHWE: Każdego poranka sądźcie sprawiedliwie i ratujcie gnębionego z ręki gnębiciela, aby nie wyszedł jak ogień mój gniew i nie płonął tak, że nie miałby kto go zgasić,\* z powodu niegodziwości waszych czynów!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | domu Dawida — tak mówi JAHWE: Codziennie, już od rana sądźcie sprawiedliwie, ratujcie gnębionego z ręki gnębiciela. Inaczej mój gniew zapłonie jak ogień, jego płomieni nie będzie miał kto ugasić, za wasze niegodziwe czyny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Domu Dawida, tak mówi JAHWE: Sprawujcie sąd każdego poranka i wybawiajcie uciśnionego z ręki ciemięzcy, aby moja zapalczywość nie wybuchła jak ogień i nie płonął on tak, że nikt nie zdoła go zgasić z powodu zła waszych uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O domie Dawidowy! Tak mówi Pan: Odprawujcie sąd każdego poranku, a wyrywajcie uciśnionego z ręki gwałtownika, by snać nie wyszła jako ogień zapalczywość moja, a nie gorzała, tak, żeby nie był, ktoby ugasił dla złości spraw waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | domie Dawidów! To mówi JAHWE: Sądźcie rano sąd a wyrywajcie gwałtem uciśnionego z ręki potwarce, aby snadź nie wyszło jako ogień rozgniewanie moje a nie zapaliło się, a nie byłoby, kto by ugasił, dla złości spraw waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Domu Dawida, tak mówi Pan: Od wczesnego rana sprawujcie sprawiedliwe sądy, uwalniajcie uciśnionego z ręki ciemięzcy! Inaczej bowiem gniew mój wybuchnie jak ogień, będzie płonął i nikt nie zdoła go ugasić, z powodu waszych przewrotnych uczynków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Domu Dawida! Tak mówi Pan: Sądźcie w każdy poranek sprawiedliwie i ratujcie uciśnionego z ręki gnębiciela, aby mój gniew nie wybuchnął jak ogień i nie spłonął tak, że nikt nie mógłby go ugasić z powodu waszych złych uczynków! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | domu Dawida! Tak mówi JAHWE: Od samego rana wydawajcie sprawiedliwe wyroki, uwalniajcie uciśnionego z ręki ciemięzcy. Bo w przeciwnym razie Mój gniew wybuchnie jak ogień, zapali się i nikt go nie ugasi, z powodu waszych złych czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | domu Dawida: Tak mówi JAHWE: Od samego rana rozsądzajcie sprawiedliwie, wyzwólcie uciśnionego z ręki ciemięzcy. Bo w przeciwnym razie wybuchnie mój gniew jak ogień, będzie płonąć i nikt go nie zgasi - z powodu waszych złych czynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Domu Dawida! Tak mówi Jahwe: Sprawujcie co dzień sądy sprawiedliwe, wybawiajcie krzywdzonego z ręki ciemięzcy, aby mój gniew nie wybuchł jak ogień i nie rozgorzał [tak], że nikt nie ugasi (dla niegodziwości waszych postępków). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доме Давида, так говорить Господь: Судіть вранці суд і вийміть ограбленого з руки того, що йому чинить зло, щоб мій гнів не піднявся як огонь і не розгорівся, і не буде того, хто згасить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wy, z domu Dawida! Tak mówi WIEKUISTY: Odpłacajcie co dzień według sądu i wybawiajcie krzywdzonego z ręki ciemiężcy, by z powodu niegodziwości waszych postępków Moja zapalczywość nie wybuchła jak ogień oraz płonęła tak, że nikt nie ugasi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Domu Dawida, oto, co rzekł JAHWE: ”Każdego ranka wydawajcie wyrok w sprawiedliwości, a obrabowanego uwalniajcie z ręki oszusta, żeby moja złość nie wybuchła jak ogień i nie zapłonęła, a nie miałby kto jej zgasić, z powodu niegodziwości waszych postępków” ʼ. |

1. 1) <x>370 1:3-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z powodu (...) czynów : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)